

GETVICO24 2021



MEHRSPRACHIGKEIT IM DAF-UNTERRICHT:

BEISPIELE FÜR DIE INTEGRATION VON (HERKUNFTS-)SPRACHEN IM DAF-UNTERRICHT

HELSINKI, 21.10.2021

**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.

WER ICH BIN:



**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.

WARUM DIESES THEMA:



„(...) das Vorwissen, das die Lernenden in den Unterricht mitbringen, nicht aus dem Lernprozess zu verbannen, wie das bis dahin mit dem Slogan der Einsprachigkeit im Fremdsprachenunterricht praktiziert worden war, sondern als Grundlage für das Weiterlernen zu nutzen.“

„Die Integration der Mehrsprachigkeitsdidaktik in die Lehrerausbildung kann derzeit also als eines der dringenden Desiderate in der wissenschaftlichen Kommunikation der Fremdsprachen-, Mehrsprachigkeits- und DaF-Didaktik aufgefasst werden.“

Kursiša Anta (2020), Einführung in den Themenschwerpunkt „Mehrsprachigkeitsdidaktische Ansätze in der DaF-Lehrerausbildung“. Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht 25: 1, 475–481.

**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.

FRAGEN AN DIE TEILNEHMER

FRAGE 1:



Wie viele Sprachen sprechen Sie?

**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.

FRAGEN AN DIE TEILNEHMER

FRAGE 2:



**Denken Sie an eine Ihrer Lernergruppen.
Wie viele verschiedene Sprachen bringen die
Lerner in den Unterricht mit?**

**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.

WAS MÖCHTE DIESER VORTRAG:

1. Das sprachliche Feld abstecken:

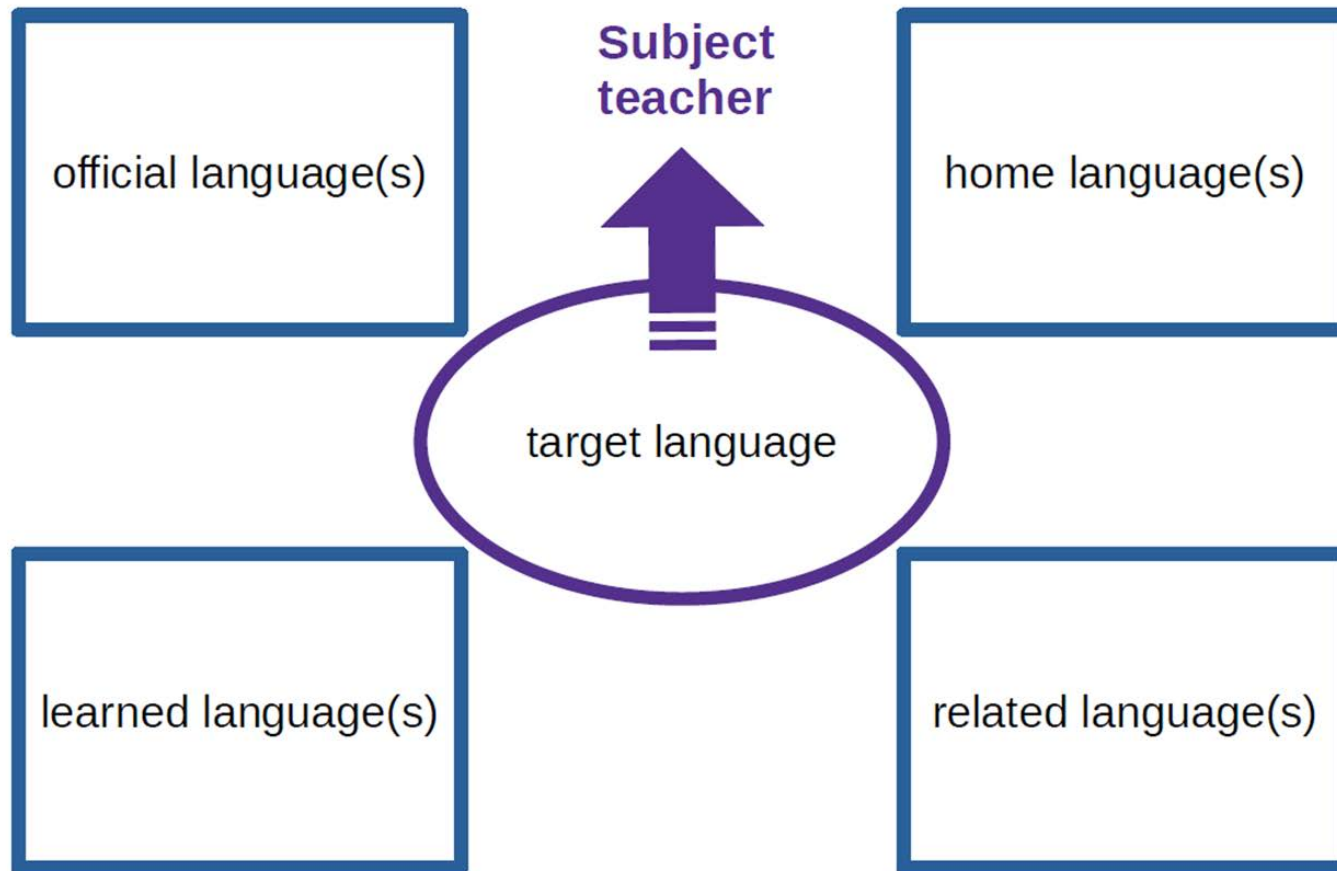
In welchem sprachlichen Kontext ist *mein* Deutschunterricht eingebettet?

1. Konkrete Beispiele aus dem Unterricht zeigen
2. Ideen teilen und Mut machen!

WAS DIESER VORTRAG NICHT LEISTEN KANN:

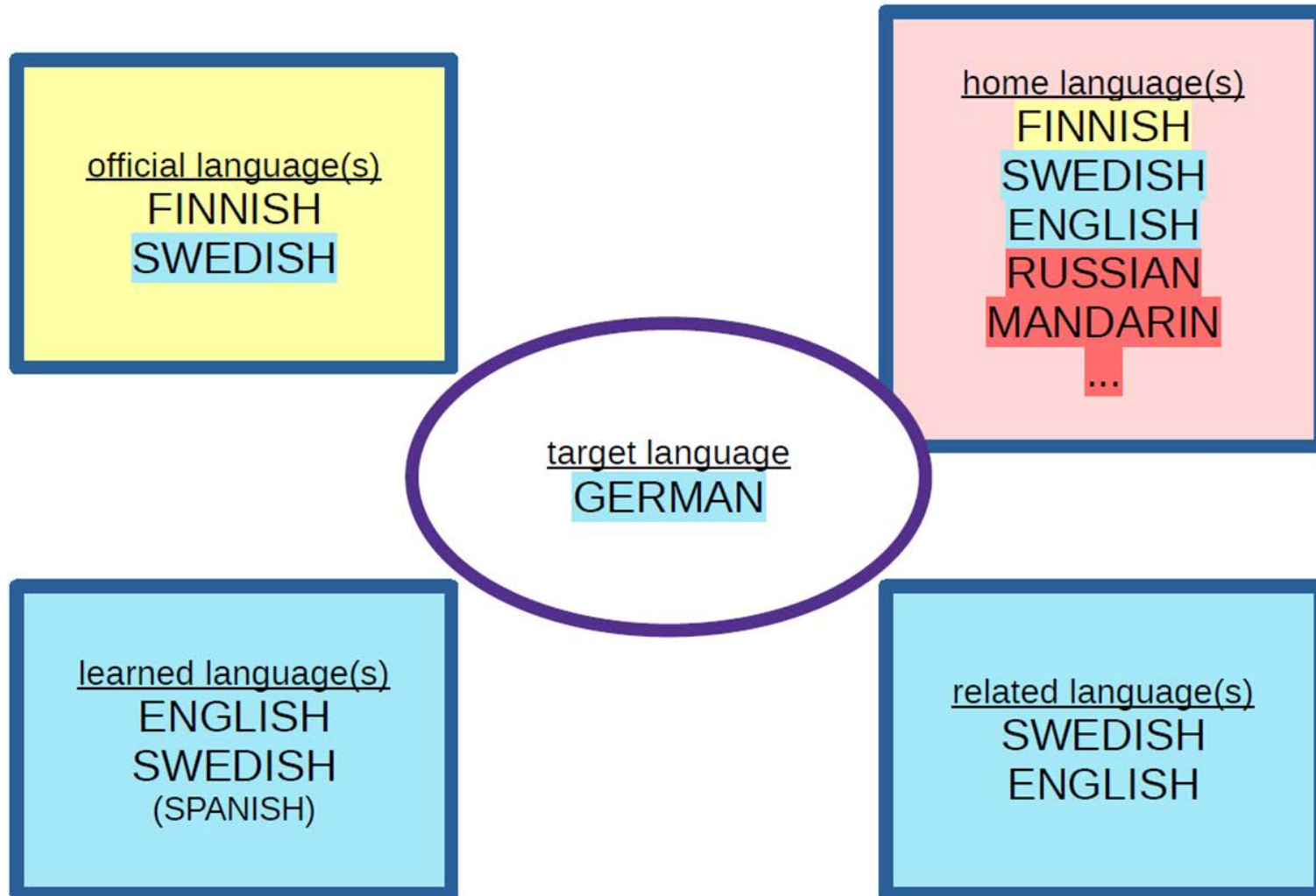
1. Keine Theorie zur Mehrsprachigkeitsdidaktik
2. Keine Diskussion über die Mehrsprachigkeitsdidaktik
3. Keine „maßgeschneiderten“ Übungen oder Beispiele für *Ihren* Unterricht

1. DAS SPRACHLICHE FELD ABSTECKEN



1. DAS SPRACHLICHE FELD ABSTECKEN

DIE SITUATION IN FINNLAND



2. BEISPIELE AUS DEM UNTERRICHT

2.1. Sprachenporträt

Meine Sprachen

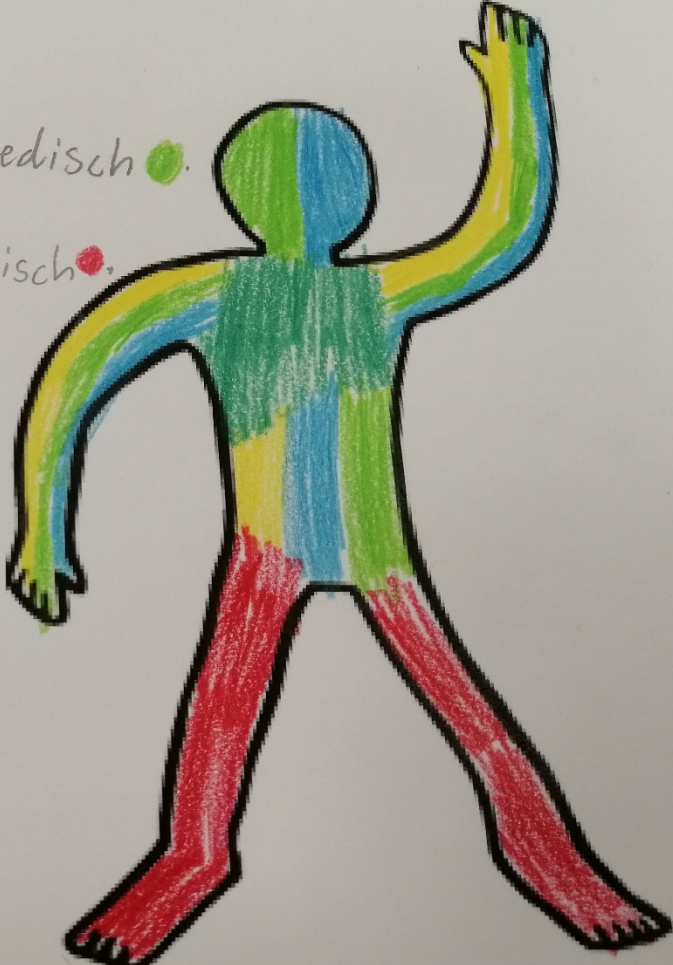
Ich spreche Finnisch ●. Schwedisch ●.

Ich lerne Deutsch ●. Französisch ●.

Englisch ●.

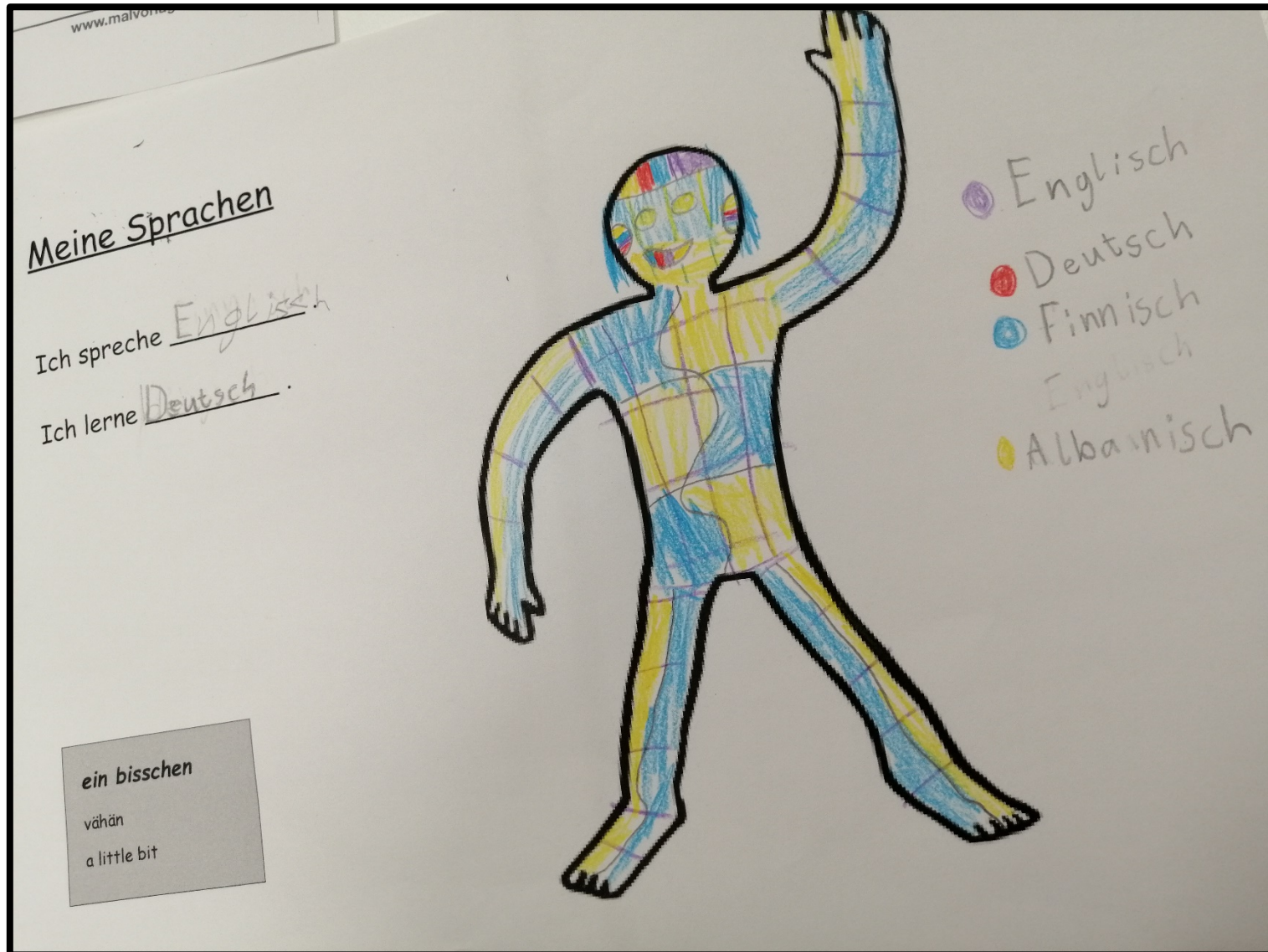
ein bisschen
vähän
a little bit

Deutsch, Englisch



2. BEISPIELE AUS DEM UNTERRICHT

2.1. Sprachenporträt



2. BEISPIELE AUS DEM UNTERRICHT

2.2. Begrüßungen



Lehrwerk:
Die Deutschprofis A1
von Olga Swerlowa
Ernst Klett Sprachen

2. BEISPIELE AUS DEM UNTERRICHT

2.3. Begrüßungen und Sprachenporträt

Meine Sprachen

Ich spreche _____

Ich lerne _____

ein bisschen
vähän
a little bit

Türkisch Merhaba !

Deutsch Hallo !

Ungarisch Szia !

Chinesisch 你好 ! Nǐ hǎo

Russisch Привет !

Englisch Hello !

Französisch Salut !

Deutsch, Österreich Servus !

2. BEISPIELE AUS DEM UNTERRICHT

Seite 14

Dejana Kerošević Isosalo

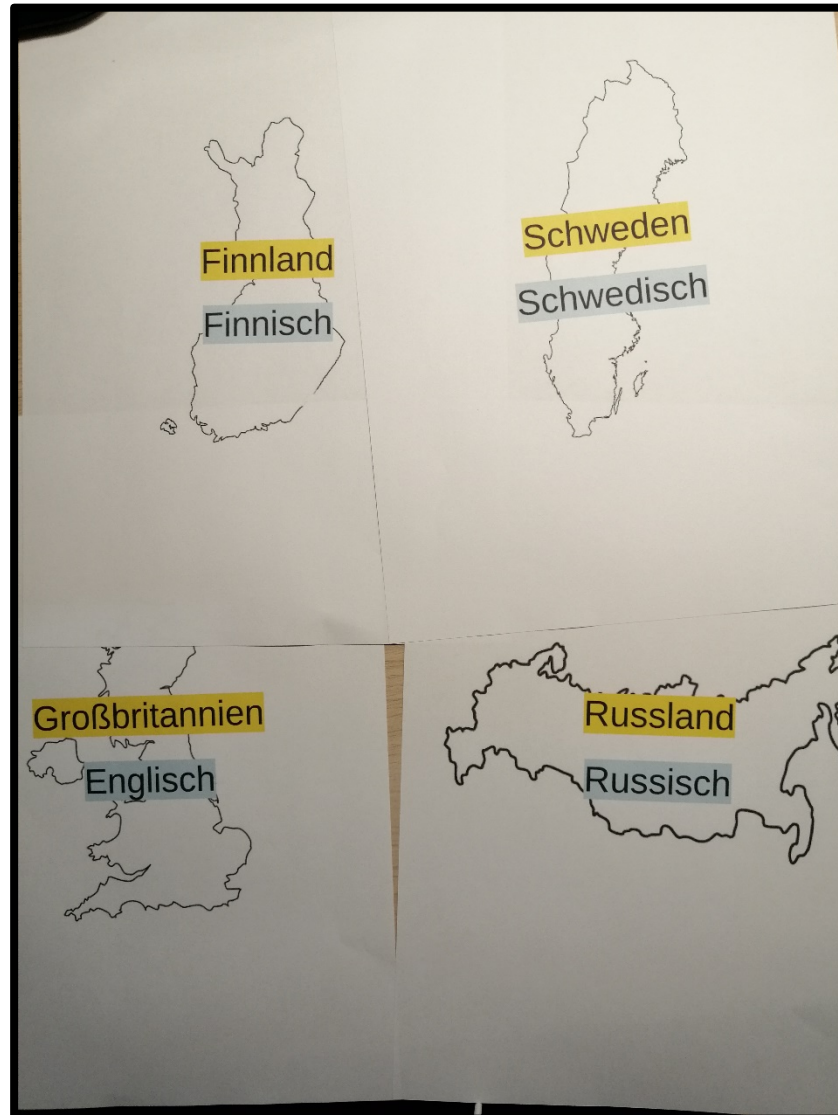
Goethe Institut Helsinki

Mehrsprachigkeit

im DaF-Unterricht

21.10.2021

2.4. Wortschatz: Länder und Sprachen



2. BEISPIELE AUS DEM UNTERRICHT

Seite 15

Dejana Kerošević Isosalo

Goethe Institut Helsinki

Mehrsprachigkeit

im DaF-Unterricht

21.10.2021

2.4. Wortschatz: Länder und Sprachen



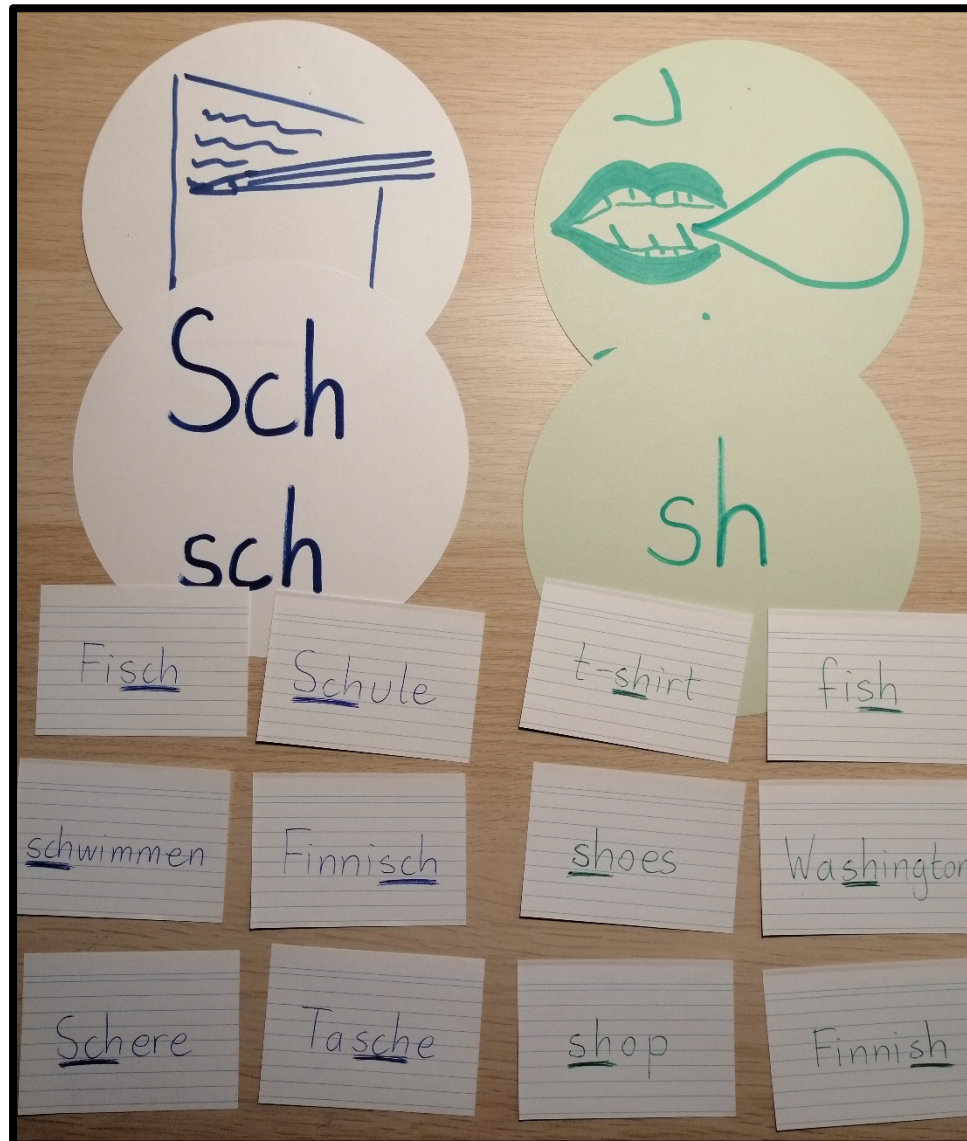
2. BEISPIELE AUS DEM UNTERRICHT

2.5. Schreibweise vs. Aussprache



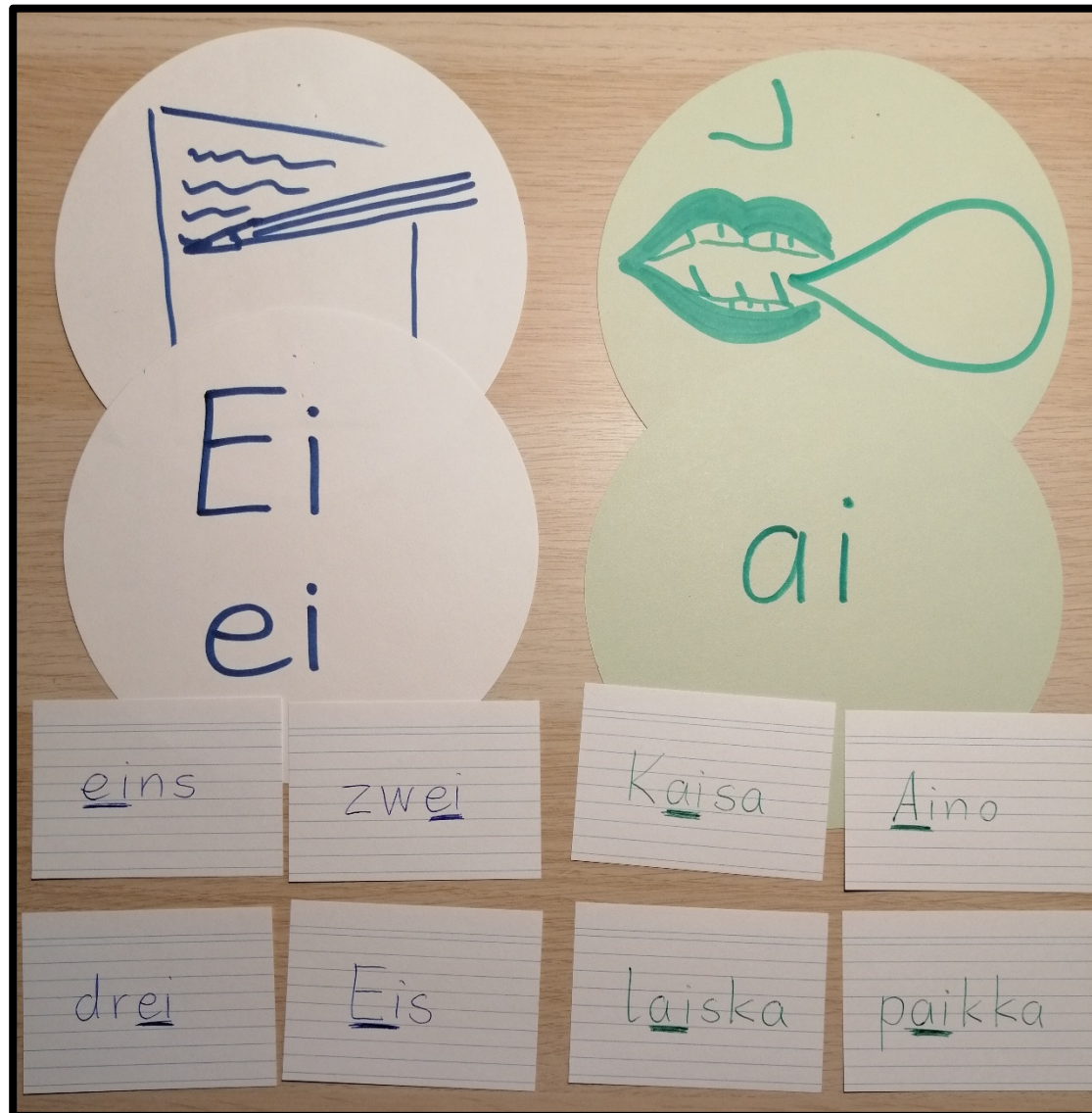
2. BEISPIELE AUS DEM UNTERRICHT

2.5. Schreibweise vs. Aussprache



2. BEISPIELE AUS DEM UNTERRICHT

2.5. Schreibweise vs. Aussprache



2. BEISPIELE AUS DEM UNTERRICHT

Seite 19

Dejana Kerošević Isosalo

Goethe Institut Helsinki


Mehrsprachigkeit


im DaF-Unterricht


21.10.2021

2.6. Aussprache: Tiere (und Sportarten)

TIERNAMEN INTERNATIONAL





7 a. Hör die Tiernamen. Lies mit. Welche verstehst du? Such und zeig auf dem Bild.  4-6

 1.6

Elefant	Jaguar	Löwe	Kamel	Känguru	Giraffe	Strauß
Papagei	Zebra	Tiger	Krokodil	Affe	Delfin	Wolf



b. Wie heißen die Tiere in deiner Sprache? Welche klingen ähnlich?

8 Der Papagei lernt sprechen. Was sagt er? Hör zu. Wähl aus.  7

 1.8

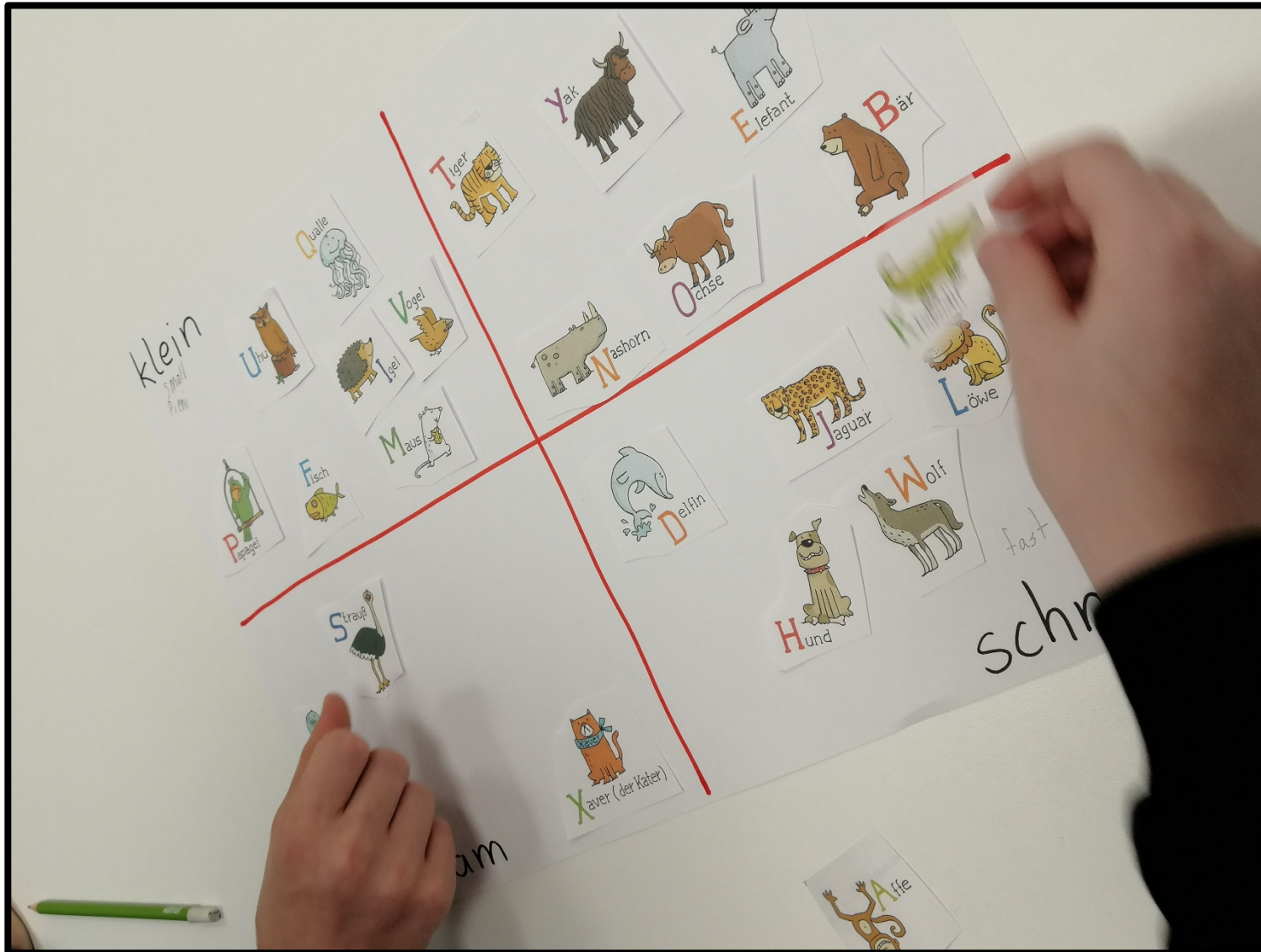
1.	2.	3.	4.
a. Löwe	a. Strauß	a. Tiger	a. Affe
b. Möwe	b. Maus	b. Ziege	b. Giraffe

Maja Maja Maaaaaja!



2. BEISPIELE AUS DEM UNTERRICHT

2.7. Wortschatz: Tiere und Adjektive



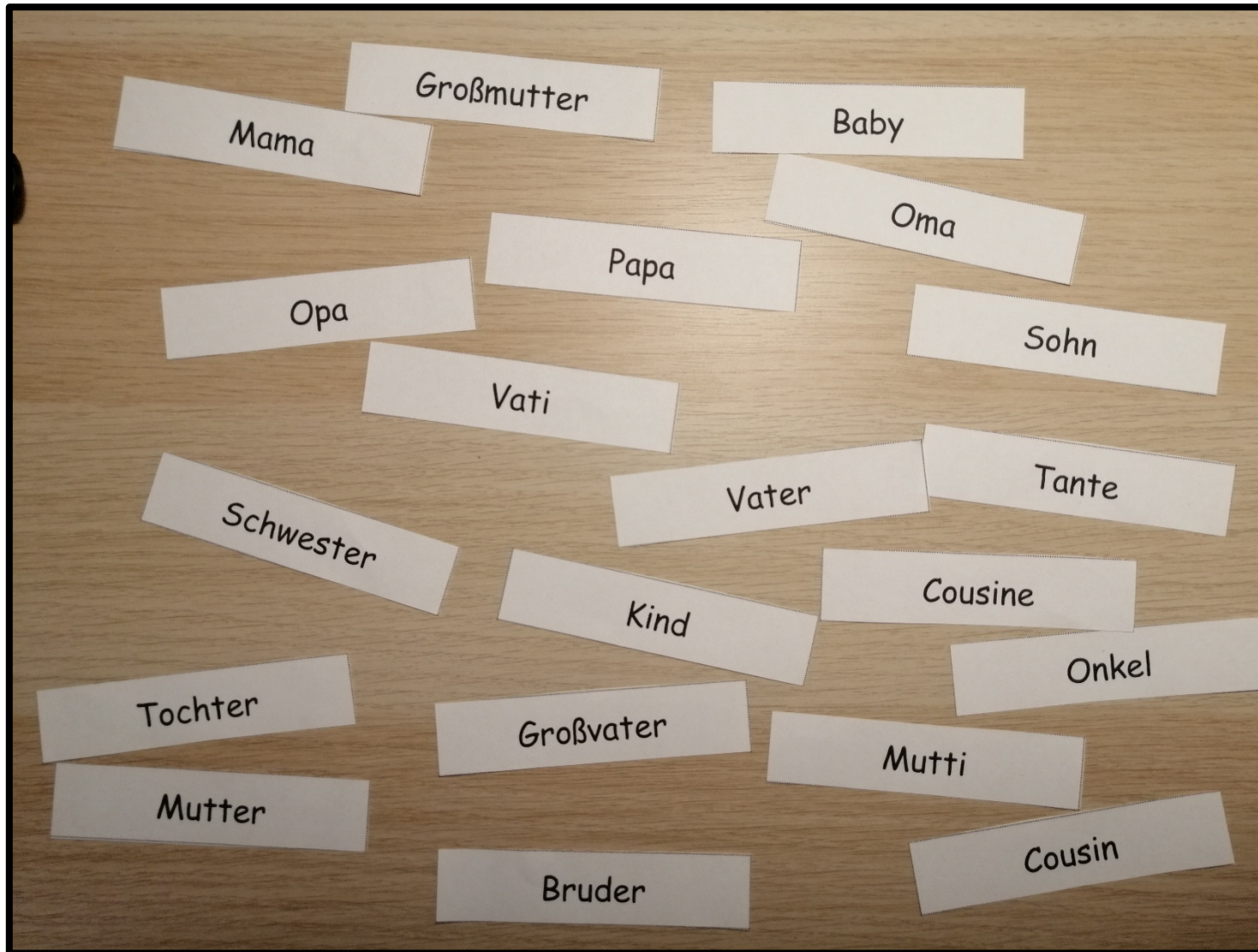
2. BEISPIELE AUS DEM UNTERRICHT

2.7. Wortschatz: Tiere und Adjektive



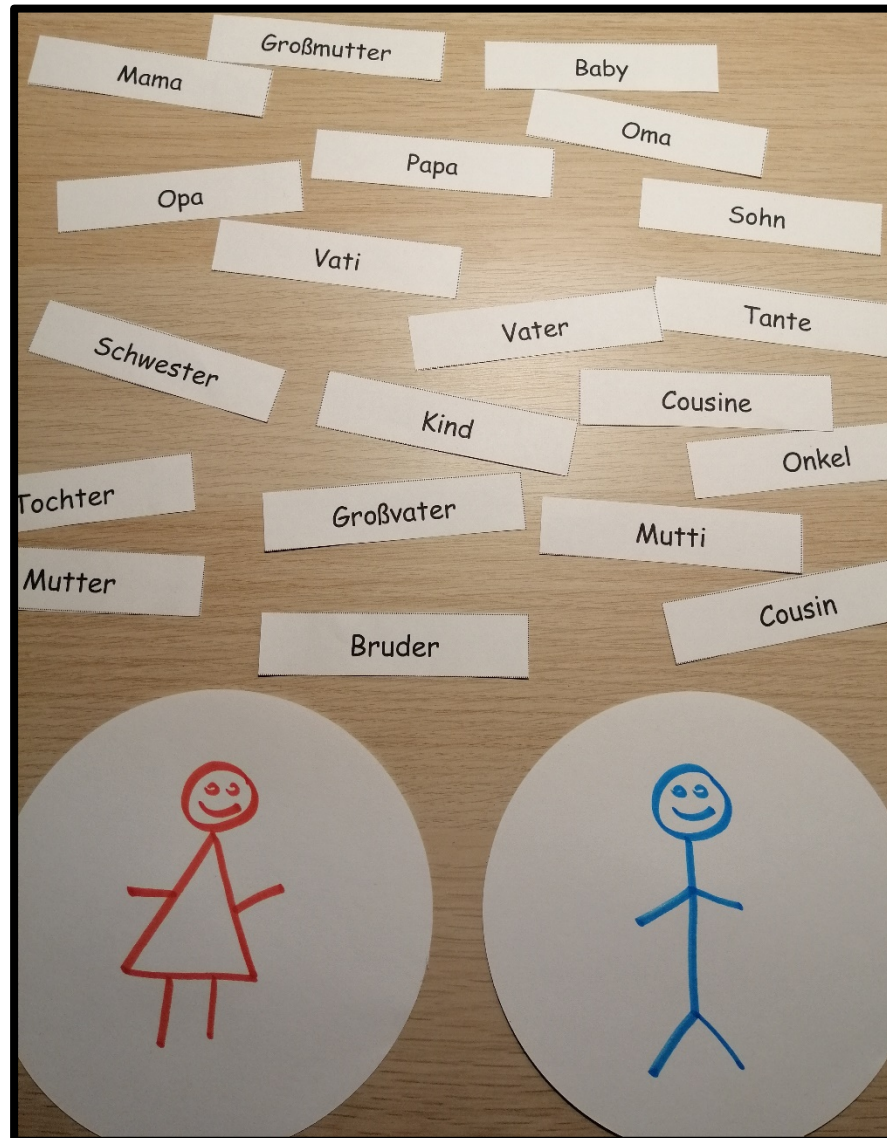
2. BEISPIELE AUS DEM UNTERRICHT

2.8. Wortschatz: Familie



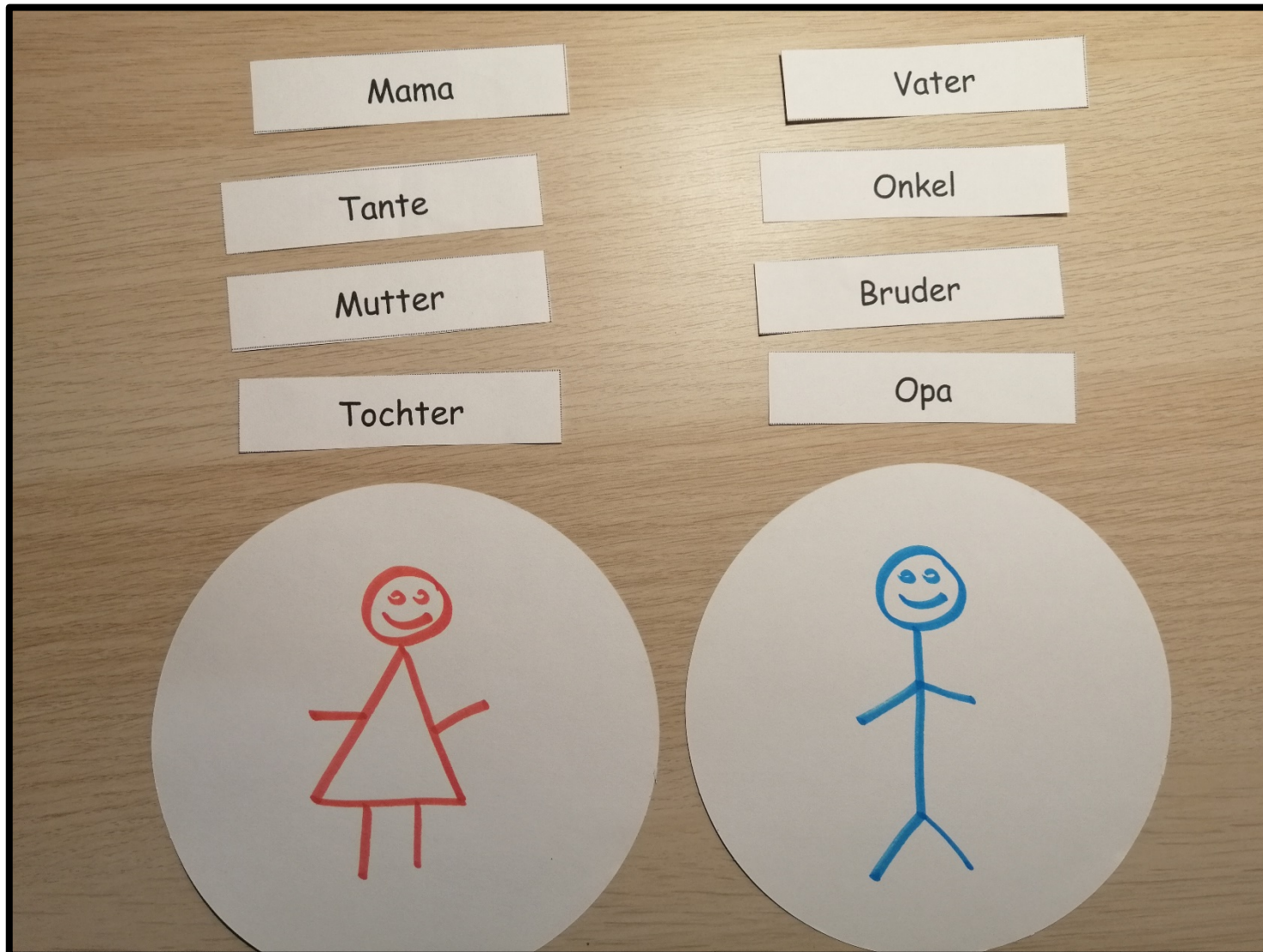
2. BEISPIELE AUS DEM UNTERRICHT

2.8. Wortschatz: Familie



2. BEISPIELE AUS DEM UNTERRICHT

2.8. Wortschatz: Familie



2. BEISPIELE AUS DEM UNTERRICHT

2.8. Wortschatz: Familie mit Possessivpronomen

meine

Mutter

Tante

Tochter

mein

Opa

Vater

Bruder

2. BEISPIELE AUS DEM UNTERRICHT

2.8. Wortschatz: Familie mit Possessivpronomen


The image shows two hand-drawn cards on a brown background, illustrating family terms with possessive pronouns. The left card is pink and titled "meine deine". It lists family terms in two columns: Mama, Mutter, Schwester, Cousine, beste Freundin, Oma, Tochter, Mutti, Großmutter, Tante. The right card is blue and titled "mein dein". It lists family terms in two columns: Papa, Vater, Cousin, Großvater, bester Freund, Kind, Opa, Onkel, Bruder, Sohn, Vati, Baby.

meine deine	
Mama	Oma
Mutter	Tochter
Schwester	Mutti
Cousine	Großmutter
beste Freundin	Tante

mein dein	
Papa	Opa
Vater	Onkel
Cousin	Bruder
Großvater	Sohn
bester Freund	Vati
Kind	Baby

2. BEISPIELE AUS DEM UNTERRICHT

2.9. Textverständnis: Familie



Modul 1

Lektion 2

Das ist meine Familie

Das ist meine Familie.
Das ist mein Vater. Er heißt Peter.
Und das ist meine Mutter. Sie heißt Renate.
Das ist mein Bruder Stefan.
Und das bin ich!

Lehrwerk:
Wir neu A1
von Giorgio Motta, Eva-
Maria Jenkins-Krumm
Ernst Klett Sprachen

2. BEISPIELE AUS DEM UNTERRICHT

2.10. Wortschatz: Computer, Handy, Technik

Finnisch	Deutsch	Englisch	weitere Sprache:
tietokone	der Computer	a computer	
käyttäjätili	das Benutzerkonto	an account	
(verkko)yhteisöpalvelu	das soziale Netzwerk	a social network	
kännykkä	das Handy	a mobile phone	
surffailla netissä	im Internet surfen	(to) surf the internet	
chattäällä	chatten	(to) chat	
ladata netistä	herunterladen/ downloaden	(to) download	
ladata nettiin	hochladen/ uploaden	(to) upload	
tallentaa jonnekin	speichern auf + Akk/Dat	(to) save	
kopioida	kopieren	(to) copy	

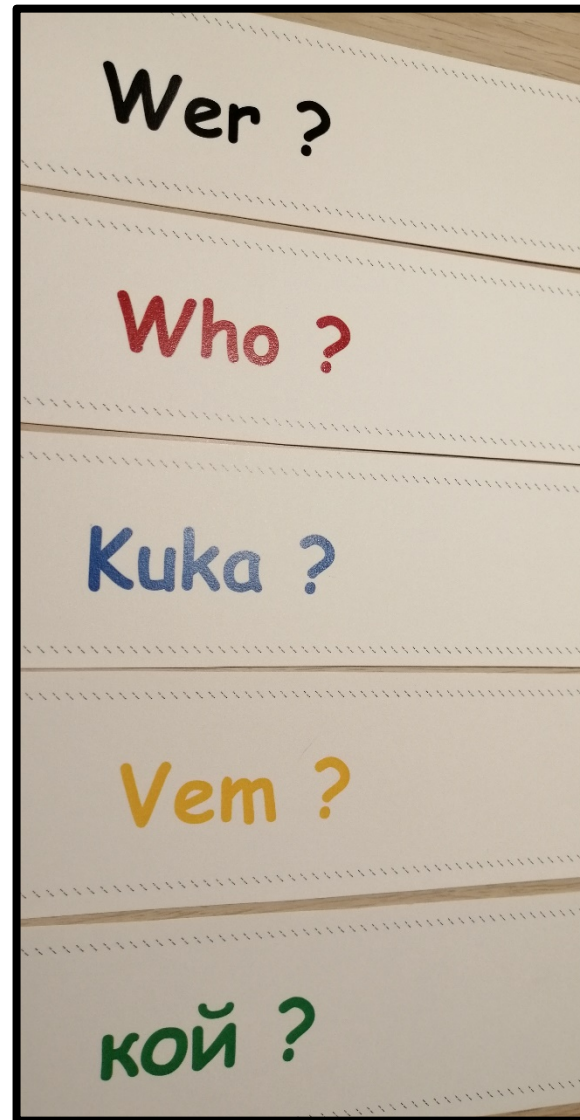
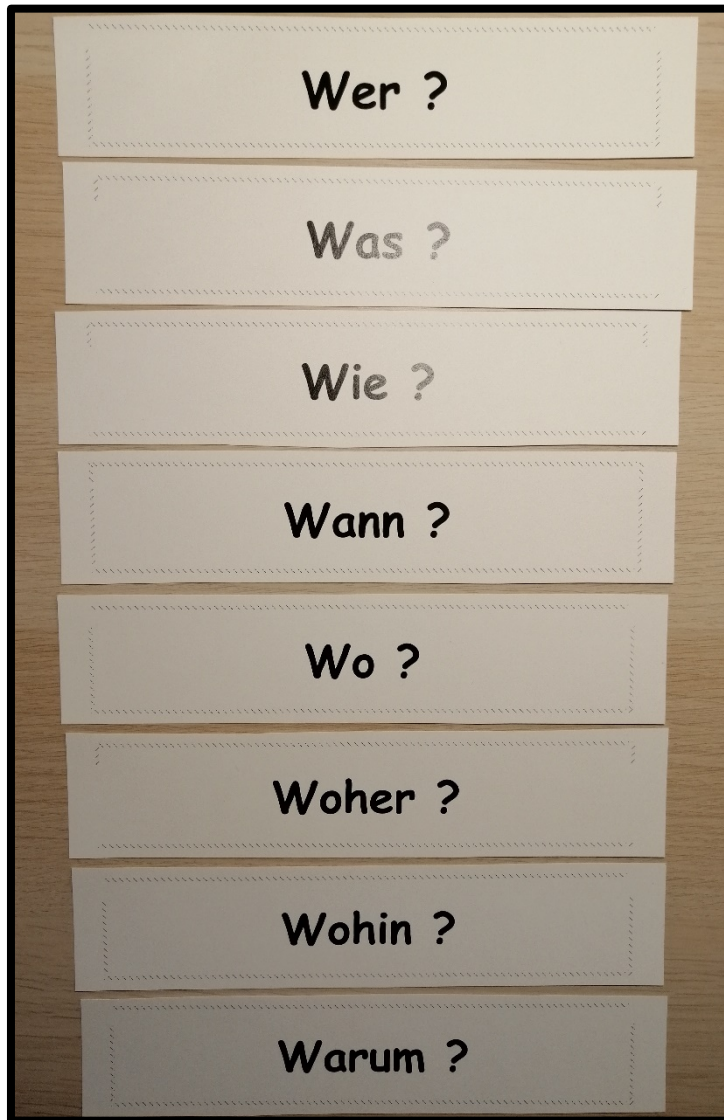
2. BEISPIELE AUS DEM UNTERRICHT

2.10. Wortschatz: Computer, Handy, Technik

Deutsch	Englisch	Finnisch	weitere Sprache:
kopieren	(to) copy	kopioida	
chatten	(to) chat	chattäillä	
im Internet surfen	(to) surf the internet	surffailla netissä	

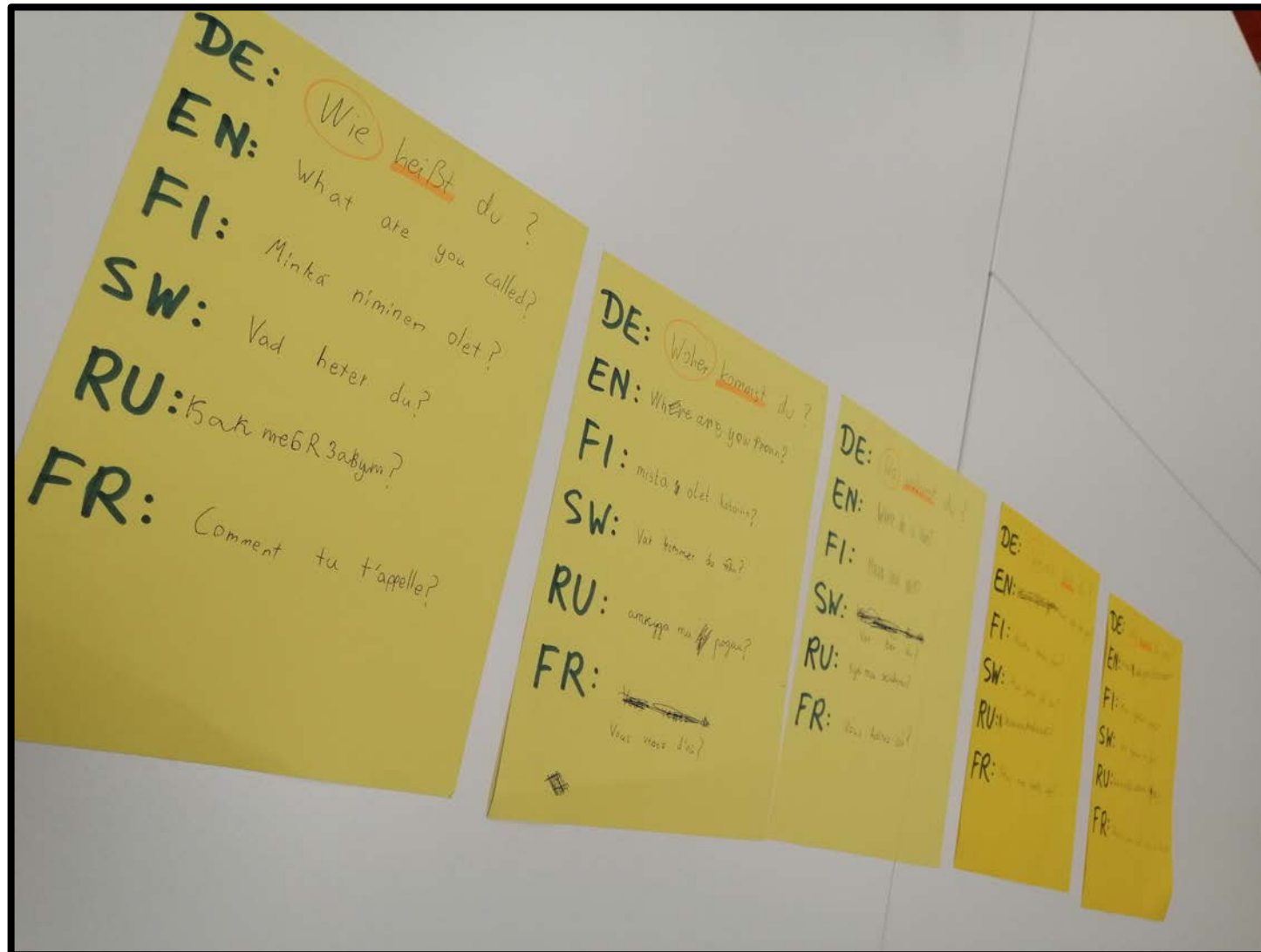
2. BEISPIELE AUS DEM UNTERRICHT

2.11. Fragewörter, Fragen, Satzstellung



2. BEISPIELE AUS DEM UNTERRICHT

2.11. Fragewörter, Fragen, Satzstellung



2. BEISPIELE AUS DEM UNTERRICHT

2.11. Fragewörter, Fragen, Satzstellung

DE: Wo wohnst du?

EN: Where do u live?

FI: Missä sinä asut?

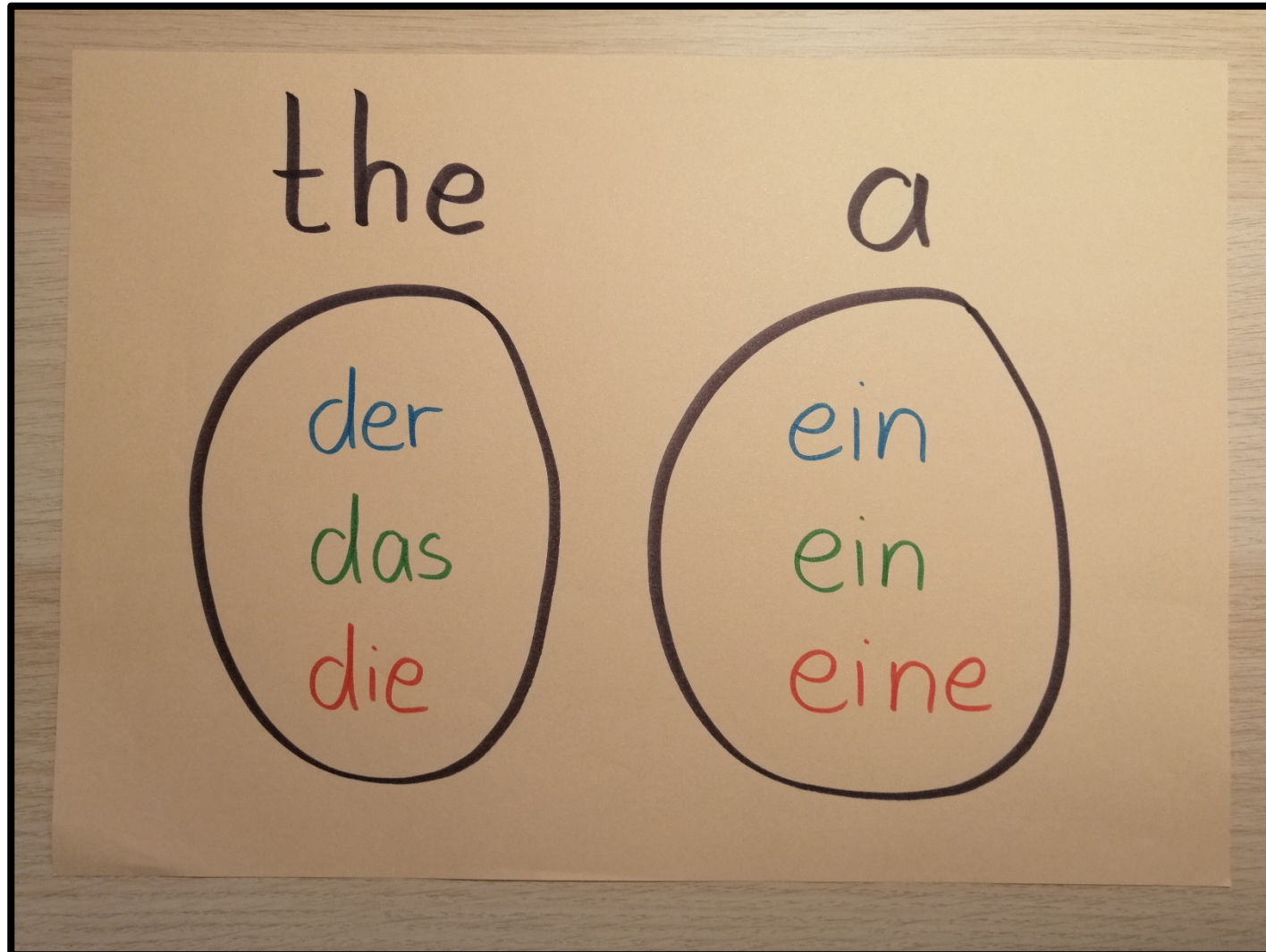
SW: ~~Vat bor du?~~
Wat bor du?

RU: скажи мне где живешь?

FR: Vous habitez où?

2. BEISPIELE AUS DEM UNTERRICHT

2.12. Grammatik: best. und unbest. Artikel



3. IDEEN TEILEN, MUT MACHEN!



Nein, Sie müssen nicht neue Sprachen lernen!



Nein, Sie müssen nicht alle Sprachen Ihrer LernerInnen verstehen!



Nein, Sie müssen nicht in jede Unterrichtseinheit Elemente der Mehrsprachigkeitsdidaktik einbauen.

3. IDEEN TEILEN, MUT MACHEN!

Wie können bzw. sollten Sie vorgehen, wenn Sie die Sprachpotentiale Ihrer LernerInnen in Ihren Unterricht integrieren möchten?

- Finden Sie heraus, welche Sprachen von Ihren LernerInnen gesprochen werden.
- Verwenden Sie Internationalismen, um Sprachbrücken zu schaffen und verschiedene Sprachen mit ins Boot zu holen.
- Lassen Sie sich etwas beibringen! Werden Sie zum/zur LernerIn!
- Entdecken sie zusammen Gemeinsamkeiten (und Unterschiede).
- Lassen Sie die LernerInnen in Sprachgruppen (Expertengruppen) arbeiten.
- Sehen Sie den Unterricht als Plattform für Sprachen, auf der diese ausgelebt werden können und Gehör finden.



3. IDEEN TEILEN, MUT MACHEN!

*Ziel ist es,
metasprachliches Bewusstsein
und Wissen zu schaffen und zu fördern,
um damit das Erlernen
der deutschen Sprache
einfacher und effizienter
zu gestalten.*



Haben Sie selbst Ideen?



Posten Sie sie auf **Padlet** unter folgendem Link:

<https://padlet.com/dekerosevica/bsh172vcdldsv57z>

Dieser Link wird Ihnen
eine Woche lang zur Verfügung stehen.

**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.

**VIELEN DANK
FÜR IHRE
AUFMERKSAMKEIT**



DEJANA KEROŠEVIĆ I SOSALO

GOETHE INSTITUT HELSINKI

DEJANA.KEROSEVIC@GOETHE.DE